



het Evangelie van het Evangelie van mij (Paulus)

5 maart 2015
Rotterdam

terugblik...

□ 1-ste avond:

wat is 'evangelie' en 'evangeliseren'?

❖ wat heeft elk 'evangelie' in de Schrift gemeenschappelijk?

□ 2-de avond:

"het evangelie van het koninkrijk"

❖ = het goede bericht van het nabijgekomen beloofde koninkrijk voor én door Israël.

vanavond...

- "het Evangelie van mij" (=Paulus)
 - ❖ uitdrukking komt 3x voor:
Rom.2:16; 16:25 en 2Tim.2:8
 - ❖ de uitdrukking verwijst naar de apostel die geheel apart geroepen werd (Hand.9), *nadat* "het evangelie van het koninkrijk" officiëel was afgewezen door Israël (Hand.7 > steniging Stefanus).

Romeinen 16

Romeinen 16

²⁵ Hem nu,
die bij machte is u te versterken
(naar mijn evangelie
en de prediking van Jezus Christus,
naar de openbaring van het geheimenis,
eeuwenlang verzwegen...

[in vers 27 loopt de zin verder >]

ΤΩ	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΥΜΑΣ	ΚΤΗΡΙΖΑΙ
<i>aan-degene</i>	<i>echter</i>	<i>ikunnende~</i>	<i>jullie</i>	<i>standvastig-te-maken</i>
Hem die is	nu	bij machte	u	te versterken

²⁵ Hem nu, die bij machte is u te versterken
*(naar **mijn evangelie** en de prediking van Jezus Christus, naar de openbaring van het geheimenis, eeuwenlang verzwegen, ²⁶ maar thans geopenbaard en door profetische schriften volgens bevel van de eeuwige God tot bewerking van gehoorzaamheid des geloofs bekendgemaakt onder alle volken)*

²⁷ Hem, de alleen wijze God, zij, door Jezus Christus, de heerlijkheid tot in de aeonen!
Amen.

uiteenzetting over "mijn evangelie" in een tussenzin...

Paulus' naam verwijst naar een pauze...

Romeinen 16

²⁵ Hem nu,
die bij machte is u te versterken
(naar mijn evangelie
en de prediking van Jezus Christus,
naar de openbaring van het geheimenis,
eeuwenlang verzwegen...

verwijzend naar wat hem als
geheim is geopenbaard

KATA	TO	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΜΟΥ
overeenkomstig	het	goede-bericht	van-mij
naar	-	evangelie	mijn

Romeinen 16

²⁵ Hem nu,
die bij machte is u te versterken
(naar mijn evangelie
en de prediking van Jezus Christus,
naar de openbaring van het geheimenis,
eeuwenlang verzwegen...

[= proclamatie, heraut-boodschap]

ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
en	de	proclamatie	van-Jezus	Christus
en	de	prediking	van Jezus	Christus

Romeinen 16

²⁵ Hem nu,
die bij machte is u te versterken
(naar **mijn evangelie**
en de prediking van Jezus Christus,
naar de openbaring van het geheimenis,
eeuwenlang verzwegen,

[lett. aeonische tijden]

ΚΑΤΑ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ
overeenkomstig	onthulling	van-geheim
naar	de openbaring	van het geheimenis

ΧΡΟΝΟΙΣ	ΑΙΩΝΙΟΙΣ	ΚΕΚΡΗΜΕΝΟΥ
in-tijden	aeonische	verzwegen-zijnde~
-	eeuwenlang	verzwegen

Romeinen 16

²⁶ maar thans geopenbaard
en door profetische schriften
volgens bevel van de eeuwige God
tot bewerking van
gehoorzaamheid des geloofs
bekendgemaakt onder alle volken)

[= Paulus' brieven]

ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ

openbaar-gemaakt-wordende

geopenbaard

ΔΕ

echter

maar

ΝΥΝ

nu

thans

ΔΙΑ ΤΕ

door bovendien

door en

ΓΡΑΦΩΝ

Geschriften

schriften

ΠΡΟΦΗΤΙΚΩΝ

profetische

profetische

Romeinen 16

²⁶ maar thans geopenbaard
en door profetische schriften
volgens bevel van de eeuwige God
tot bewerking van
gehoorzaamheid des geloofs
bekendgemaakt onder alle volken)

| = de aeonische God

| > de God der aeonen (vergl. 1Tim.1:17) |

KAT

overeenkomstig
volgens

ΕΠΙΤΑΓΗΝ

uitdrukkelijk-bevel
bevel

ΤΟΥ

van-de
van de

ΑΙΩΝΙΟΥ

aeonische
eeuwige

ΘΕΟΥ

God
God

Romeinen 16

²⁶ maar thans geopenbaard
en door profetische schriften
volgens bevel van de eeuwige God
tot bewerking van
gehoorzaamheid des geloofs
bekendgemaakt onder alle volken)

| zie ook 1:5
| = gehoor geven aan wat God beloofd
| ("gij zult..."); Rom.4:3

ΕΙΣ

tot-in

tot bewerking van

ΥΠΑΚΟΗΝ

gehoorzaamheid

gehoorzaamheid

ΠΙΣΤΕΩΣ

van-geloof

des geloofs

Romeinen 16

²⁶ maar thans geopenbaard
en door profetische schriften
volgens bevel van de eeuwige God
tot bewerking van
gehoorzaamheid des geloofs
bekendgemaakt onder alle volken)

[door de apostel der natiën >]

ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΓΝΩΡΙΘΕΝΤΟΣ
tot-in	alle	de	natiën	bekend-gemaakt-wordende
onder	alle	-	volken	bekendgemaakt

Romeinen 11

¹¹ ... Door hun (=Israëls) val is het heil tot de natiën gekomen...

¹² Betekent nu hun val rijkdom voor de wereld en hun tekort rijkdom voor de natiën, hoeveel te meer hun volheid!

¹³ Ik spreek tot u, natiën. Juist omdat ik apostel der natiën ben...

¹⁵ Want, indien hun verwerping de verzoening der wereld is, wat zal hun aanneming anders wezen dan leven uit de doden?

Romeinen 11

²⁵ Want, broeders,
opdat gij niet eigenwijs zoudt zijn,
wil ik u niet onkundig laten
van dit geheimenis;
een gedeeltelijke verharding
is over Israel gekomen,
totdat de volheid der heidenen binnengaat,
²⁶ en aldus zal gans Israel behouden
worden, gelijk geschreven staat:
De Verlosser zal uit Sion komen,
Hij zal goddeloosheden van Jakob
afwenden.

Galaten 1:1

Paulus' apostelschap

Galaten 1

¹ Paulus, een apostel,
niet vanwege mensen,
noch door een mens,
maar door Jezus Christus,
en God, de Vader,
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

> geen afgevaardigde van mensen
(lees: Jeruzalem; 1:17)

ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΟΥΚ	ΑΠ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
Paulus	afgevaardigde	niet	van-af	mensen
Paulus	een apostel	niet	vanwege	mensen

Galaten 1

¹ Paulus, een apostel,
niet vanwege mensen,
noch door een mens,
maar door Jezus Christus,
en God, de Vader,
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

[d.w.z. op aarde (vergl. 1Tim.2:5)]

ΟΥΔΕ ΔΙ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

noch door mens

noch door een mens

Galaten 1

¹ Paulus, een apostel,
niet vanwege mensen,
noch door een mens,
maar door Jezus Christus,
en God, de Vader,
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

ΑΛΛΑ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

maar door Jezus Christus

maar door Jezus Christus

Galaten 1

¹ Paulus, een apostel,
niet vanwege mensen,
noch door een mens,
maar door Jezus Christus,
en God, de Vader,
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

"...ik (Paulus) of zij (= de 12), zo prediken wij..."
1Kor.15:11

ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ

en God Vader

en God de Vader

ΤΟΥ ΕΓΓΕΙΡΑΝΤΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ

degene wekkende hem van-uit doden

die heeft opgewekt Hem uit de doden

Galaten 1:11
Paulus' evangelie

Galaten 1

¹¹ Want ik maak u bekend, broeders,
dat het evangelie,
hetwelk door mij verkondigd is,
niet is naar de mens.

ΓΝΩΡΙΖΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
ik-maak-bekend	want	aan-jullie	broeders !
ik maak bekend	want	u	broeders

Galaten 1

¹¹ Want ik maak u bekend, broeders,
dat het evangelie,
hetwelk door mij verkondigd is,
niet is naar de mens.

[lett. geëvangeliseerd wordt]

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ

het goede-bericht het

het evangelie hetwelk is

ΕΥΑΓΓΕΛΙCΘΕΝ

als-goed-bericht-gebracht-wordende onder mij

verkondigd door mij

Galaten 1

¹¹ Want ik maak u bekend, broeders,
dat het evangelie,
hetwelk door mij verkondigd is,
niet is naar de mens.

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
dat	niet	het-is	overeenkomstig	mens
dat	niet	is	naar	de mens

Galaten 1

¹² Want ik heb het ook niet
van een mens ontvangen
of geleerd,
maar door openbaring van Jezus Christus.

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΠΑΡΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΑΥΤΟ
ook-niet	want	ik	bij	mens	accepteerde	het
ook niet	want	ik	van	een mens	heb ontvangen	het

Galaten 1

¹² Want ik heb het ook niet
van een mens ontvangen
of geleerd,
maar door openbaring van Jezus Christus.

ΟΥΤΕ ΕΔΙΔΑΧΘΗΝ

noch ik-werd-onderwezen

of geleerd

Handelingen 26

¹⁵ En ik zeide: Wie zijt Gij, Here? En de Here zeide: Ik ben Jezus, die gij vervolgt.

¹⁶ Maar richt u op en sta op uw voeten; want hiertoe ben Ik u verschenen om u aan te wijzen als dienaar en getuige daarvan, dat gij Mij gezien hebt **en dat Ik aan u verschijnen zal,**

¹⁷ u verkiezende uit dit volk en de heidenen, waarheen Ik u zend,

Galaten 1

¹² Want ik heb het ook niet
van een mens ontvangen
of geleerd,
maar door openbaring van Jezus Christus.

ΑΛΛΑ	ΔΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
maar	door	onthulling	van-Jezus	Christus
maar	door	openbaring	van Jezus	Christus

Galaten 1:15

Paulus' bediening

Galaten 1

¹⁵ Maar toen het Hem, die mij van de schoot
mijner moeder aan afgezonderd
en door zijn genade geroepen heeft,
behaagd had,

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ	[	Ο	ΘΕΟΣ	]	Ο
toen	echter	heeft-een-welbehagen		de	God		degene
toen	maar	het Hem had behaagd		-	-		die

ΑΦΟΡΙΣΤΑ	ΜΕ	ΕΚ	ΚΟΙΛΙΑΣ	ΜΗΤΡΟΣ	ΜΟΥ
afzonderende	mij	van-uit	buikholte	van-moeder	van-mij
afgezonderd	mij	van .. aan	de schoot	moeder	mijner

Galaten 1

¹⁵ Maar toen het Hem, die mij van de schoot
mijner moeder aan afgezonderd
en door zijn genade geroepen heeft,
behaagd had,

ΚΑΙ	ΚΑΛΕCΑC	ΔΙΑ	ΤΗC	ΧΑΡΙΤΟC	ΑΥΤΟΥ
en	roepende	door	de	genade	van-hem
en	heeft geroepen	door	–	genade	zijn

Galaten 1

¹⁶ zijn Zoon in mij te openbaren,
opdat ik Hem
onder de heidenen verkondigen zou,
ben ik geen ogenblik te rade gegaan
met vlees en bloed;

[Gods Zoon openbaart Zich
aan de natiën... in Paulus!]

ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
om-te-onthullen	de	Zoon	van-hem	in	mij
te openbaren	-	zoon	zijn	in	mij

Galaten 1

¹⁶ zijn Zoon in mij te openbaren,
opdat ik Hem
onder de heidenen verkondigen zou,
ben ik geen ogenblik te rade gegaan
met vlees en bloed;

| lett. evangeliseren |

INA	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ	ΑΥΤΟΝ
opdat	(dat)-ik-het-goede-bericht-zal-brengen~	hem
opdat	ik zou verkondigen	hem

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ
in	de	natiën
onder	de	heidenen

Galaten 1

¹⁶ zijn Zoon in mij te openbaren,
opdat ik Hem
onder de heidenen verkondigen zou,
ben ik geen ogenblik te rade gegaan
met vlees en bloed;

ΕΥΘΕΩΣ	ΟΥ	ΠΡΟCΑΝΕΘΕΜΗΝ	CΑΡΚΙ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑΤΙ
onmiddellijk	niet	ik-ging-te-rade~	met-vlees	en	bloed
ogenblik	geen	ik ben te rade gegaan	met vlees	en	bloed

Galaten 1

¹⁷ ook ben ik niet naar Jeruzalem gereisd tot hen, die reeds voor mij apostelen waren, maar ik ben naar Arabie vertrokken en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

ΟΥΔΕ ΑΝΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ

ook-niet | ik-kwam-op | tot-in | Jeruzalem

ook niet | ik ben gereisd | naar | Jeruzalem

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΕΜΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ

naar-toe | de | vóór | mij | afgevaardigden

tot | hen die waren | reeds vóór | mij | apostelen

Galaten 1

¹⁷ ook ben ik niet naar Jeruzalem gereisd tot hen, die reeds voor mij apostelen waren, **maar ik ben naar Arabië vertrokken** en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

tussen Hand.9:19^a en 19^b

waar God zich openbaarde op Sinaï (4:25)

ΑΛΛΑ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΑΡΑΒΙΑΝ
maar	ik-kwam-weg	tot-in	Arabië
maar	ik ben vertrokken	naar	Arabië

Galaten 1

¹⁷ ook ben ik niet naar Jeruzalem gereisd tot hen, die reeds voor mij apostelen waren, maar ik ben naar Arabie vertrokken en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑ	ΕΙΣ	ΔΑΜΑΣΚΟΝ
en	weer	ik-keer-terug	tot-in	Damascus
en	vandaar	teruggekeerd	naar	Damascus

Galaten 1

¹⁸ Daarop ging ik
drie jaar later naar Jeruzalem,
om Kefas te bezoeken,
en ik bleef vijftien dagen bij hem;

ΕΠΕΙΤΑ	ΜΕΤΑ	ΕΤΗ	ΤΡΙΑ	ΑΝΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
vervolgens	na	jaren	drie	ik-kwam-op	tot-in	Jeruzalem
daarop	later	jaar	drie	ik ging	naar	Jeruzalem

Galaten 1

¹⁸ Daarop ging ik
drie jaar later naar Jeruzalem,
om Kefas te bezoeken,
en ik bleef vijftien dagen bij hem;

lett. mijn verhaal te vertellen

Gr. historeo

ΙΣΤΟΡΗΣΑΙ

om-mijn-geschiedenis-te-vertellen

om te bezoeken

ΚΗΦΑΝ

Kefas

Céfas

Galaten 1

¹⁸ Daarop ging ik
drie jaar later naar Jeruzalem,
om Kefas te bezoeken,
en ik bleef vijftien dagen bij hem;

ΚΑΙ	ΕΠΕΜΕΙΝΑ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ
en	ik-verblijf	naar-toe	hem	dagen	vijftien
en	ik bleef	bij	hem	dagen	vijftien

Galaten 1

¹⁹ en ik zag geen ander van de apostelen dan Jakobus, de broeder des Heren.

ΕΤΕΡΟΝ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	ΟΥΚ	ΕΙΔΟΝ
andere ^s	echter	van-de	afgevaardigden	niet	ik-nam-waar
ander	en	van de	apostelen	geen	ik zag

ΕΙ	ΜΗ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
indien	toch-niet	Jakobus	de	broeder	van-de	Heer
dan	-	Jacobus	de	broeder	des	Heren

Galaten 1

²⁰ Wat ik u schrijf, zie,
voor het aangezicht van God,
ik lieg niet.

Δ	ΔΕ	ΓΡΑΦΩ	ΥΜΙΝ	ΙΔΟΥ
wat	echter	ik-schrijf	<i>aan</i> -jullie	neem-waar !
wat	-	ik schrijf	u	zie

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΙ
in-het-zicht	van-de	God	dat	niet	ik-lieg~
voor het aangezicht	van	God	-	niet	ik lieg

GALATEN	NIET	NOCH	MAAR	ONDERWERP
1:1	van mensen	door een mens	door Jezus Christus en God de Vader	apostel

GALATEN	NIET	NOCH	MAAR	ONDERWERP
1:1	van mensen	door een mens	door Jezus Christus en God de Vader	apostel
1:11,12	naar de mens	ontvangen of geleerd door een mens	door openbaring van Jezus Christus	Evangelie

GALATEN	NIET	NOCH	MAAR	ONDERWERP
1:1	van mensen	door een mens	door Jezus Christus en God de Vader	apostel
1:11,12	naar de mens	ontvangen of geleerd door een mens	door openbaring van Jezus Christus	Evangelie
1:15-17	te rade gegaan bij vlees en bloed	naar Jeruzalem gegaan	naar Arabië	bediening